



10. ALFILM

3. – 10.4.2019

Arabisches Filmfestival Berlin

Win a Co-Production!

Film Prize of the Robert Bosch Stiftung for International Cooperation
Germany/ Arab World

Each year, the Robert Bosch Stiftung issues three Film Prizes for International Cooperation to teams of emerging filmmakers from Germany and the Arab world. The prizes, each worth 60,000 euros, are awarded for realising a joint film project in the categories short animation, short fiction, and short or feature length documentary. **The call for entries opens every May. Deadline for the 2020 Film Prize submissions is July 31, 2019.**

Apply at www.filmprize.de
Stay tuned on www.facebook.com/FilmPrize

"Four Acts for Syria", 2019 by Waref Abu Quba and Kevork Mourad



Inhalt *Content*

		فهرس
Programmübersicht <i>Program overview</i>	6	جدول العروض
OFFICIAL SELECTION	11	الإختيارات الرسمية
SPECIALS	30	برامج خاصة
Spielorte und Eintrittspreise <i>Venues and tickets</i>	35	اللقاءات والبطاقات
Förderer und Partner <i>Supporters and partners</i>	38	الداعمون والشركاء

Kritisch. Mutig. Meinungsstark.

Testen Sie den Freitag!

Die unabhängige Wochenzeitung für Politik, Kultur und Wirtschaft.
Jetzt 3 Wochen lang kostenlos lesen!



Robuste Tasche mit
langen Henkeln aus
Bio-Baumwolle. Der
ideale Alltags-Begleiter
in Dunkelblau



www.freitag.de/lesen

der Freitag
Das Meinungsmedium

Grußwort

Liebe Freunde,

mit Stolz und Freude schauen wir auf nun 10 Festivaljahre zurück. Was für ein wunderbares Jubiläum! Seit unseren ersten Schritten in der Festivallandschaft 2009 haben wir uns dafür engagiert, das arabische Kino und seine Macher nach Berlin zu bringen – unsere Geschichten und Geschichte auf großer Leinwand zu sehen. In diesen 10 Jahren hat sich viel getan. Europaweit gibt es inzwischen viel mehr Festivals, die sich dieser aufregenden Filmlandschaft widmen, und auch in Deutschland finden mehr und mehr Filme aus der arabischen Welt ihren Weg in die regulären Kinos.

Wir hoffen, durch unsere Arbeit einen entscheidenden Anteil dazu beigetragen zu haben, dass dieser Teil der Welt, seine Filmkunst und Filmgeschichte, aber auch seine Kultur mit anderen Augen wahrgenommen werden, und wir mit, anhand und über Film einen Dialog eröffnen konnten. Gemeinsam mit unserem wunderbaren Publikum haben wir über 10 Jahre hinweg unbekannte Filmländer erschließen und – so hoffen und wünschen wir uns – eine neue Offenheit wecken können. Wir haben Retrospektiven bedeutender Filmemacher sowie experimentelle Kurzfilme und Videokunst vorgestellt und und stetig aktuelle Themen und Formen neu entdecken können.

Wir bedanken uns bei allen Partnern, Unterstützern, Mithelfern und Filmfreunden, die uns in diesen 10 Jahren begleitet haben, und freuen uns auf eine wunderbare Jubiläumsausgabe!

Mit herzlichen Grüßen
die Festivalleitung

Greetings

Dear friends,

it is with pride and joy that we look back on 10 years of ALFILM. What a wonderful anniversary!

Since we have made our entrance into the festival landscape in 2009, we have been committed to bringing Arab cinema and its makers to Berlin, to see our stories and history on the silver screen. Much has changed in these 10 years. Throughout Europe, there are more and more festivals dedicated to this exciting area of cinema, and a rising number of Arab films find their way to regular German theaters.

We hope our efforts have contributed crucially to a change of perspective about this part of the world, its cinematic art and heritage as well as its culture, and that we could open up a dialogue with, through and about cinema. Together, with our amazing audience, we have tapped lesser known cinematic regions and – so we hope and wish – been able to generate a new openness during the past 10 years. We have presented retrospectives of important filmmakers, introduced experimental short films and video art and explored numerous current topics and forms.

We thank all our partners, supporters, helpers and film lovers who have accompanied us through those 10 years and are looking forward to a wonderful anniversary edition!

*Our warmest greetings
the festival management*

ترحيب

بسعادة وفخر، ننظر إلى عشر سنوات مضت على مهرجان الفيلم العربي برلين. منذ خطوات انطلاقنا الأولى في عام ٢٠٠٩، وضعنا نصب أعيننا مهمة إيصال الفن السينمائي العربي، قصصه وتاريخه، نجومه وصناعه إلى صالات العرض في برلين.

متغيرات كثيرة حدثت منذ ذلك الحين، فقد استضافات مدن أوروبية عديدة مهرجانات مشابهة للسينما العربية وعُرضت العشرات من الأفلام العربية تجاريًا في العديد من قاعات العرض في أنحاء ألمانيا وخارجها.

نأمل بعد كل هذه السنوات في أن نكون قد ساهمنا، ولو إسهامًا متواضعًا، من خلال ما عرضناه من صنوف الفن السينمائي العربي المعاصر وما استطلعناه من تاريخه، في خلق رؤية جديدة للعالم العربي وثقافته، في فتح سبيل للحوار والتلاقي من خلال السينما. نجزم أننا استطعنا خلال تلك السنوات، سويًا مع جمهورنا ومتابعينا، استكشاف ساحات سينمائية جديدة، كانت مجهولة للمشاهد العربي، وأن برامجنا الاستراتيجية لأعلام السينما العربية وبرامج الأفلام القصيرة والتجريبية قد نجحت إلى حد كبير في إثراء معرفتنا بما يشغل العالم العربي من موضوعات وما في جعبة مبدعيه ومبدعاته من أشكال وأساليب مختلفة للتعبير الفني.

نتقدم بخالص الشكر لكل شركائنا وداعمينا، لكل من ساعدنا في تحقيق مهمتنا على مدار عقد من الزمان، لكل عشاق السينما الذين حرصوا على متابعتنا وحضور عروضنا طوال السنوات الماضية ويسعدنا وبشدة مصاحبتهم مرة أخرى في دورة عاشر للمهرجان.

مع أرق التحيات،
إدارة المهرجان

Mi 3.4.

20:00 ERÖFFNUNG

Yomeddine

يوم الدين

Spielfilm

R: A. B. Shawky,
EG 2018, 97 Min.,
Arab. mit en. UT

>> 4.4

Do 4.4.

19:00

The Blessed

السعداء

Spielfilm

R: Sofia Djama, FR/BE
2017, 102 Min., Arab./
Frz. mit en. UT

>> 5.4.

21:00

Look at Me

في عينيا

Spielfilm

R: Néjib Belkadhi,
TN/FR/QA 2018,
96 Min., Arab./Frz.
mit en. UT

>> 6.4.

FR 5.4.

19:00

Chaos

فوضى

Dokumentarfilm

R: Sara Fattahi, AU/SY/
LB/QA 2018, 95 Min.,
Arab./Dt. mit en. UT

<< 4.4.

21:00

Zagros

زاغروس

Spielfilm

R: Sahim Omar Khalifa,
BE 2017, 102 Min.,
Kurd./Nl. mit en. UT

>> 6.4.

SA 6.4.

19:00 POETRY IN MOTION

lab/p – identitySea of Dunes Nissmah
Roshdy/Mario Osterland,
Sky Alina Cyrank/Yara Aly,
Sea Geeske JanBen/Yara
Aly, **The Right to Fall**
Apart Rika Tarigan/Yara
Mahmoud Ahmed, **Faces**
Burn Ahmed Hamad/
Özlem Özgül Dündar,
Seams of Trauma Mennah
El-Atroush/Dennis
Trendelberend

>> 8.4.

21:00

Samouni Road

طريق سموني

Dokumentarfilm

R: Stefano Savona,
FR/IT 2018, 129 Min.,
Arab. mit en. UT

>> 7.4.

City Kino

19:00

Yomeddine

يوم الدين

Spielfilm

R: A. B. Shawky,
EG 2018, 97 Min.,
Arab. mit en. UT

<< 3.4.

21:15

**Amra and the
Second Marriage**

عمرة والزواج الثاني

Spielfilm

R: Mahmoud Sabbagh,
SA 2018, 96 Min.,
Arab. mit en. UT

>> 5.4.

19:00

The Tower

البرج

Animation

R: Mats Grorud,
FR/NO/SW 2018, 80 Min.,
Arab. mit en. UT

>> 6.4.

21:00

The Blessed

السعداء

Spielfilm

R: Sofia Djama, FR/BE
2017, 102 Min., Arab./Frz.
mit en. UT

<< 4.4.

Wolf Kino

19:00

Chaos

فوضى

Dokumentarfilm

R: Sara Fattahi, AU/SY/
LB/QA 2018, 95 Min.,
Arab./Dt. mit en. UT

>> 5.4.

19:00

**Amra and the
Second Marriage**

عمرة والزواج الثاني

Spielfilm

R: Mahmoud Sabbagh,
SA 2018, 96 Min.,
Arab. mit en. UT

<< 4.4.

16:00

The Tower

البرج

Animation

R: Mats Grorud, FR/
NO/SW 2018, 80 Min.,
Arab. mit en. UT

<< 5.4.

19:00

**Erased, _____
Ascent of the
Invisible**طرس، _____
الصعود إلى المرئي

Dokumentarfilm

R: Ghassan Halwani,
LB 2018, 76 Min.,
Arab. mit en. UT

>> 7.4.

21:15

Look at Me

في عينيا

Spielfilm

R: Néjib Belkadhi, TN/FR/
QA 2018, 96 Min.,
Arab./Frz. mit en. UT

<< 4.4.

Yomeddine

Amra and the Second Marriage

Yasmina

22:00 FESTIVALPARTY

Dance Habibi

Dance

Colonel Abu Diab
Damascus/Berlin, Hiba
Salameh Haifa, Amr
Hammer (Gayhane)
Alexandria/Berlin,
Ali Hasan (aka Nar)
Damascus/Berlin,
Moji Teheran/Berlin,
Jazar Crew Haifa/Berlin

Acud

OFFICIAL SELECTION

SPECIALS

ARSENAL Potsdamer Straße 2
WOLF KINO Weserstraße 59
CITY KINO Müllerstraße 74
ACUD Veteranenstraße 21

Look at Me

The Blessed

Erased, _____ Ascent of the Invisible

So 7.4.

Arsenal

City Kino

Wolf Kino

19:00
The Swing
 المرجوحة
 Dokumentarfilm
 R: Cyril Aris, LB 2018,
 74 Min., Arab./Frz./
 Ital. mit en. UT
 >> 7.4.

21:00
Erased, _____
Ascent of the
Invisible
 طرس، — رحلة
 الصعود إلى المرئي
 Dokumentarfilm
 R: Ghassan Halwani,
 LB 2018, 76 Min.,
 Arab. mit en. UT
 << 6.4.

19:00
Exterior/Night
 ليل/خارجي
 Spielfilm
 R: Ahmad Abdalla,
 EG/VAE 2018, 98 Min.,
 Arab. mit en. UT
 >> 8.4.

21:15
Sofia
 صوفيا
 Spielfilm
 R: Meryem Benm'barek,
 FR/QA 2018, 80 Min.,
 Arab./Frz. mit en. UT
 >> 9.4.

Mo 8.4.

City Kino

19:00
Exterior/Night
 ليل/خارجي
 Spielfilm
 R: Ahmad Abdalla,
 EG/VAE 2018, 98 Min.,
 Arab. mit en. UT
 << 7.4.

21:00 ALFILM SHORTS
 A Wedding Day Elias
 Belkeddar, Son of a
 Dancer Georges Hazim,
 Sheikh's Watermelons
 Kaouther Ben Hania, The
 Crossing Ameen
 Nayfeh, I Signed the
 Petition Mahdi Fleifel,
 Yasmina Ali Esmili/Claire
 Cahen
 >> 9.4.

Di 9.4.

19:00
Panoptic
 بانوبتيك
 Dokumentarfilm
 R: Rana Eid, LB 2017,
 69 Min., Arab. mit en. UT
 << 8.4.

21:00
Sofia
 صوفيا
 Spielfilm
 R: Meryem Benm'barek,
 FR/QA 2018, 80 Min.,
 Arab./Frz. mit en. UT
 << 7.4.

Mi 10.4.

Arsenal

Wolf Kino

19:00
The Swing
 المرجوحة
 Dokumentarfilm
 R: Cyril Aris, LB 2018,
 74 Min., Arab./Frz./
 Ital. mit en. UT
 << 7.4.

19:00 ABSCHLUSS
The Return of
the Prodigal Son
 عودة الإبن الضال
 Spielfilm
 R: Youssef Chahine,
 EG 1976, 120 Min.,
 Arab. mit en. UT

16:00
Samouni Road
 طريق سموني
 Dokumentarfilm
 R: Stefano Savona,
 FR/IT 2018, 129 Min.,
 Arab. mit en. UT
 << 6.4.

19:00
Dreamaway
 الحلم البعيد
 Hybrid
 R: Marouan Omara/
 Johanna Domke,
 DT/EG 2018, 86 Min.,
 Arab. mit en. UT

19:00 POETRY IN MOTION
lab/p – identity
 Sea of Dunes Nissmah
 Roshdy/Mario Osterland,
 Sky Alina Cyrank/Yara Aly,
 Sea Geeske Janßen/Yara Aly,
 The Right to Fall Apart Rika
 Tarigan/Yara Mahmoud
 Ahmed, Faces Burn Ahmed
 Hamad/Özlem Özgül Dündar,
 Seams of Trauma Mennah
 El-Atroush/Dennis
 Trendelberend
 << 6.4.

21:00
Panoptic
 بانوبتيك
 Dokumentarfilm
 R: Rana Eid, LB 2017,
 69 Min., Arab. mit en. UT
 >> 9.4.

19:00 ALFILM SHORTS
 A Wedding Day Elias
 Belkeddar, Son of a
 Dancer Georges Hazim,
 Sheikh's Watermelons
 Kaouther Ben Hania, The
 Crossing Ameen
 Nayfeh, I Signed the
 Petition Mahdi Fleifel,
 Yasmina Ali Esmili/Claire
 Cahen
 << 8.4.

21.00
The Swing
 المرجوحة
 Dokumentarfilm
 R: Cyril Aris, LB 2018,
 74 Min., Arab./Frz./
 Ital. mit en. UT
 << 7.4.

19:00
The Tower
 The Tower
 Animation
 R: ...
 << 6.4.



OFFICIAL SELECTION
 SPECIALS

ARSENAL Potsdamer Straße 2
 WOLF KINO Weserstraße 59
 CITY KINO Müllerstraße 74
 ACUD Veteranenstraße 21



epd
film
MEHR WISSEN. MEHR SEHEN

Die ganze Welt des Kinos

Jetzt
GRATIS
testen!

OFFICIAL SELECTION

الاختيارات الرسمية

Ihre **BESTELLMÖGLICHKEITEN** für 2 **GRATIS**-Ausgaben*:

☎ **069 580 98 191**

🖱 epd-film.de/probeabo

@ leserservice@epd-film.de

📠 **069 580 98 226**

* Wenn ich epd Film nach dem Test weiterlesen möchte, brauche ich nichts zu tun. Ich erhalte dann ein Jahr lang monatlich epd Film zum günstigen Abonnementpreis von 70,20 Euro inkl. MwSt. und Porto (Inland). Das Abonnement verlängert sich um jeweils ein weiteres Jahr, sofern es nicht 4 Wochen vor Ende des Bezugszeitraums gekündigt wird. Falls ich epd Film nicht weiterbeziehen möchte, teile ich dies innerhalb von 14 Tagen nach dem Erhalt des zweiten Heftes schriftlich mit: Leserservice epd Film, Postfach 50 05 50, 60394 Frankfurt; E-Mail: leserservice@epd-film.de; Fax: 069 580 98 226, **Widerrufsbelehrung:** Den Text finden Sie unter §6 auf epd-film.de/agb

Amra and the Second Marriage

Spielfilm, Regie: Mahmoud Sabbagh, Saudi-Arabien 2018, 96 Min., Arab. mit en. UT

In dieser schwarzen Komödie steht Hausfrau Amra ihrem Ehemann als devote Partnerin zur Seite. Trotz stetig schwindendem Haushaltsbudget versorgt sie die nörgelnden Töchter und ihre kranke Mutter, doch die unverzeihliche Schande ist trotz inbrünstiger Gebete nicht wieder gut zu machen – sie hat ihrem Mann keinen Sohn geboren. Als der kurz vor der Pensionierung stehende Gatte daher eine jüngere Zweitfrau ehelichen möchte, keimt in Amra der Wunsch nach Rache. Der verwitwete, gut aussehende Nachbar kommt da gerade recht. Auch in seinem zweiten Langfilm nimmt Sabbagh saudische Beziehungsarrangements aufs Korn.



second wife, the longing for revenge grows in Amra. That's when the handsome widowed neighbor steps in... In his second feature-length film, Sabbagh continues to deride relationships in Saudi Arabia.

عمره والزواج الثاني

روائي، إخراج: محمود صباغ، المملكة العربية السعودية، ٩٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية كوميديا سوداء بطلتها عمره الطائفة لأوامر زوجها والخاصة لمتطلباته. وهي في مواجهة المآزق المادية التي تتعرض لها أسرته، تبذل ما في وسعها لسد حاجات البيت وإرضاء ابنتها الشكاء وأمها المريضة. وبين هذا وذاك لا تتوقف عن دعاء الله بأن يحقق لها الأمل المراد والخلص المنتظر ويرزقها طفلاً ذكراً. إلا أن الذكر لا يأتي، فيقرر زوجها الزواج بأخرى تصغرها، فتجتاحتها الرغبة في الانتقام. الفيلم الطويل الثاني لمخرجه محمود صباغ الذي يتعرض فيه لخفايا العلاقات الأسرية في المجتمع السعودي.

DO 4.4. 21:15 **City Kino**, FR 5.4. 19:00 **Wolf Kino**

Chaos

Dokumentarfilm, Regie: Sara Fattahi, Österreich/Syrien/Libanon/Katar 2018, 95 Min., Arab./Dt. mit en. UT

Sara Fattahis zweiter Langfilm ist eine poetische Reflexion über Exil, Kunst und Schmerz, die sich elliptisch den Geschichten dreier syrischer Frauen annähert, deren Leben durch den Bürgerkrieg in Syrien aus den Angeln gehoben wurde. Eine Mutter isoliert sich nach der Ermordung ihres



Sohnes in ihrer Wohnung in Damaskus. Eine andere Frau flüchtet nach Schweden,



wo sie ihre Traumata und Ängste in Collagen verarbeitet. Die Dritte ist die Filmemacherin selbst, die darum ringt, in der Fremde ihren Platz zu finden und mit Ingeborg Bachmann in einen unmöglichen Dialog über Krieg und Frieden tritt. **In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.**

Documentary, director: Sara Fattahi, AT/SY/LB/QA 2018, 95 min., Arab./Ger. with en. ST

The second feature-length film of Sara Fattahi is a poetic reflection on exile, art and pain, that elliptically closes in on the stories of three women, whose lives were dramatically changed through the civil war in Syria. A mother isolates herself after her son's murder in her apartment in Damascus. Another woman flees to Sweden, where she processes her traumas and fears through collages. The third one is the filmmaker

GAST: Sara Fattahi, DO 4.4. 19:00 **Wolf Kino**, FR 5.4. 19:00 **Arsenal**

Erased, _ Ascent of the Invisible

Essayistischer Dokumentarfilm, Regie: Ghassan Halwani, Libanon 2018, 76 Min., Arab. mit en. UT

Vor 35 Jahren wurde in Beirut ein Mann entführt; seither ist er verschwunden. Vor 10 Jahren tauchte sein Gesicht auf der Straße wieder auf, doch war es derselbe

herself, grappling with finding a place for herself in a foreign country and commencing an impossible dialogue with Ingeborg Bachmann on war and peace. In cooperation with Rosa-Luxemburg-Stiftung.

فوضى

وثائقي، إخراج: سارة فتاحي، النمسا/سورية/لبنان/قطر ٢٠١٨، ٩٥ دقيقة، عربي/ألماني مع ترجمة إنجليزية الفيلم الثاني لمخرجه سارة فتاحي والذي تضح فيه معالم لغتها السينمائية الشعرية. خواطر حول المنفى والفن، إضافة إلى المعاناة التي تبدو جلية في وجوه ثلاثة نساء سوريات حطمتهن ويلات الحرب الأهلية. أم تعزل العالم وتبقى وحيدة في بيتها في دمشق بعد مقتل ابنها في الحرب. امرأة أخرى تغادر إلى السويد ولكن مخاوفها وذكريات ما أصابها في الحرب لا تغادرها والمرأة الثالثة هي المخرجة نفسها والتي تحاول أن تخلق مكاناً لها في ظلمة غربتها وتجد السلوى في كتابات الألمانية إنغابورغ باخمان التي تدخل معها في حوار متخيل حول الحرب والسلام. بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.





Mann? Regisseur Halwani begibt sich in seinem Debütfilm mit verschiedenen künstlerischen und investigativen Mitteln auf eine forensische Spurensuche und legt an Wänden, in Dokumenten und in der städtischen Architektur Schicht für Schicht die dunkelsten Kapitel der libanesischen Geschichte frei. Auf der Suche nach dem Entführten von damals, dessen Anblick ihn bis heute verfolgt, findet er die Geister von anderen „Verschwundenen“ und stellt Fragen nach Wahrheit und Aufarbeitung heute. **In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.**

ago his face reappeared, but was it really the same man? Director Halwani takes the viewers on a forensic paper chase, using different artistic and investigative techniques. His debut uncovers, layer by layer, the darkest chapters of Lebanese history on walls, documents and urban architecture. Looking for the abducted man of the past, whose vision still haunts him, he finds the ghosts of other "disappeared" in the present and poses questions of truth and reprocessing today. In cooperation with Rosa-Luxemburg-Stiftung.

طرس، — رحلة الصعود إلى المرئي

وثائقي تجريبي، إخراج غسان حلواني، لبنان ٢٠١٨، ٧٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
رحلة للبحث عن رجل أختطف في لبنان منذ ٣٥ عامًا ولم يظهر من وقتها. منذ عشر سنوات رأى أحدهم صورة وجهه في الشارع، فهل كان هذا وجه نفس الرجل المخطوف؟ يستخدم غسان حلواني أشكالاً فنية واستقصائية مختلفة في رحلة بحثه، يوظف الوثائق الأرشيفية، الصور والمساحات المعمارية في المدينة لإثراء محاولته السردية داخل أكثر فصول التاريخ اللبناني إظلام وبشاعة، كاشفًا عن وجوه أخرى لمختفين آخرين، منقبًا عن حقائق تاريخية مسكوت عنها. بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.



Essayistic documentary, director: Ghassan Halwani, LB 2018, 76 min., Arab. with en. ST
35 years ago a man was abducted in Beirut and has been missing ever since. 10 years

SA 6.4. 19:00 **Wolf Kino**, SO 7.4. 21:00 **Arsenal**



Exterior/Night

Spielfilm, Regie: Ahmad Abdalla, Ägypten/VAE 2018, 98 Min., Arab. mit en. UT

Der aufstrebende junge Regisseur Moe (Karim Kassem) steckt in einer existentiellen Krise – sein Film ist unterfinanziert, seine Freunde werden verhaftet und seine Herzensprojekte lassen sich nicht realisieren. Eine Taxifahrt durch Kairo wird für ihn zum Augenöffner und er lernt eine andere Seite der Stadt kennen. Zusammen mit der schlagfertigen Prostituierten Toutou (Mona Hala) und dem cholertischen Taxifahrer Mostafa (Sherif El Desouky) gelingt es ihm, aus seiner Blase auszubrechen, auch wenn er zunächst hart auf dem Asphalt des nächtlichen Molochs landet. Auch in seinem fünften Langspielfilm porträtiert Abdalla das Ringen junger Künstler um Ausdruck und Wahrheit.



(Mona Hala) and the choleric taxi driver Mostafa (Sherif El Desouky) he manages to break free of his bubble, even if the first landing on the concrete of the nocturnal moloch is rough. In his fifth feature film Abdalla again portrays the struggle of young artists over expression and truth.

ليل/خارجي

روائي، إخراج: أحمد عبد الله، مصر/الإمارات العربية المتحدة ٢٠١٨، ٩٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
مخرج شاب (كريم قاسم) يعيش أزمة وجودية. فيلمه الجديد ينقصه التمويل، أصدقائه يواجهون عقوبة السجن وأحلامه الفنية بدت وكأنها مستحيلة التحقق. جولة في شوارع القاهرة يصحبه فيها مصطفى سائق التاكسي (شريف الدسوقي) وتوتو بائعة الهوى (منى هلا) تجعله يخوض عالمًا لا دراية له به ويكتشف جوانب أخرى للمدينة لا يعرفها ليخرج من قوقعته المغلقة. الفيلم الخامس لمخرجه أحمد عبد الله يرصد فيه محاولات فنان شاب لإيجاد لغة فنية تعبر عن الواقع.

Fiction, director: Ahmad Abdalla, EG/UAE 2018, 98 min., Arab. with en. ST

The aspiring young director Moe (Karim Kassem) is in the middle of an existential crisis – his film is underfinanced, his friends are being arrested and his dream projects cannot be accomplished. A taxi ride through Cairo opens his eyes and introduces him to a different side of the city. Together with the witty prostitute Toutou

GAST: Ahmad Abdalla, SO 7.4. 19:00 **City Kino**, MO 8.4. 19:00 **Arsenal**



Look at Me

Spielfilm, Regie: Néjib Belkadi, Tunesien/Frankreich/Katar 2018, 96 Min., Arab./Frz. mit en. UT

In Frankreich hat sich Lotfi (Nidhal Saadi) ein erfolgreiches Leben aufgebaut – er führt ein Haushaltswarengeschäft und seine schöne französische Frau ist schwanger. Als er einen Anruf seines Bruders aus Tunesien erhält, findet er sich zurückgeworfen in ein Leben, das er längst hinter sich hoffte. Völlig planlos muss er sich nun um seinen autistischen Sohn Youssef (Idryss Kharroubi) kümmern, zu dem er 7 Jahre lang keinen Kontakt hatte. Das Kind leidet unter dem Verlust der Mutter und verweigert jede Interaktion. Hin und hergerissen zwischen Machismo und seinen Ambitionen, eine Beziehung zu seinem Sohn aufzubauen, entdeckt Lotfi sich selbst neu als Vater und Mensch.



Kharroubi), whom he had not contacted in seven years. The child is suffering after the loss of his mother and refuses any interaction. Torn between machismo and his ambition to build a relationship to his son, Lotfi reinvents himself as a father and a person.

في عينيا

روائي، إخراج نجيب بلقاضي، تونس/فرنسا/قطر، ٩٦ دقيقة، عربي/فرنسي مع ترجمة إنجليزية

بدير لطفي (نضال السعدي) شركة ناجحة للأدوات المنزلية في فرنسا ويعيش مع زوجته الفرنسية الجميلة الحبلى منه، في انتظار قدوم طفلهم. اتصال تليفوني من أخيه المقيم في تونس يغيّر مجرى حياة لطفي ويعيده إلى عالم كان قد تركه خلفه. فقد فرضت عليه الظروف أن يعود إلى تونس لرعاية طفله يوسف (إدريس الخروبي) المريض بالتوحد والذي انقطعت صلته به تماماً منذ سبع سنوات. يتألم يوسف وتشدد معاناته تأثراً بفقدان أمه ويستمر في رفضه كل محاولة للتواصل مع الآخرين، بينما يتميز لطفي بين مشاعر غضبه الذكورية وعاطفته تجاه طفله التي تجعله يكتشف أبويته، بل إنسانيته من جديد.

Fiction, director: Néjib Belkadi, TN/FR/QA 2018, 96 min., Arab./Fr. with en. ST

Lotfi (Nidhal Saadi) has built a successful life in France – he is the keeper of a household supply store and is expecting a baby with his beautiful French wife. When he receives a call from his brother in Tunisia, he finds himself thrown back into a life he had hoped long past. Completely disorganized he has to take care of his autistic son Youssef (Idryss

DO 4.4. 21:00 **Arsenal**, SA 6.4. 21:15 **City Kino**



Panoptic

Dokumentarfilm, Regie: Rana Eid, Libanon 2017, 69 Min., Arab. mit en. UT

Das Regiedebüt der Sounddesignerin Rana Eid ist eine Reise ins Herz der Finsternis Beiruts – eine audiovisuelle Exploration extremer Gegensätze zwischen Geschichte und Moderne, glitzernder Oberfläche und Unterwelt. Ein Brief an den verstorbenen Vater ist der Versuch, sich mit der Vergangenheit und mit den psychosomatischen Auswirkungen der schizophrenen Geschichte ihres Landes auf ihren Körper zu versöhnen. Aus Untergrundgefängnissen, Bunkern und versteckten Gebetsräumen dringt der babylonische Klang von dissonanten Erzählungen an die Oberfläche, in die der Brief einer Filmemacherin Ordnung zu bringen versucht.

Documentary, director: Rana Eid, LB 2017, 69 min., Arab. with en. ST

The feature debut of sound designer Rana Eid is a journey into Beirut's heart of darkness – an audiovisual exploration of extreme contrasts between history and modernity, the sparkling surface and the underworld. A letter to her late father is an attempt to reconcile herself with the past and the psychosomatic impacts of the schizophrenic history of her country on her own body. From underground prisons, bunkers and hidden prayer rooms, the babylonian sound of dissonant stories rises to the surface, in which the filmmaker's letter attempts to bring a sort of order.

بانوبتيك

وثائقي، إخراج: رنا عيد، لبنان، ٢٠١٧، ٦٩ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

الفيلم الأول لـ رنا عيد كـمخرجة، حيث عملت في السابق مهندسة للصوت. رحلة في الظلام، في قلب مدينة بيروت، نستكشف فيها صوتاً وصورة تناقضاتها بين الحداثة والتاريخ، بين واجهاتها اللامعة وأعماقها المظلمة. خطاب مرسل إلى الأب المتوفي، تحاول فيه المخرجة التصالح مع الماضي المرير وتداعياته النفسية والجمعية في حاضر لبنان. سجون تحت الأرض، مخابئ من زمن الحرب، وغرف للصلاة تابعة في الخفاء تنسج المخرجة قصتها بصورهم ومن وحي خطابها إلى أبيها.



GAST: Rana Eid, MO 8.4. 21:00 **Wolf Kino**, DI 9.4. 19:00 **Arsenal**



Samouni Road

Dokumentarfilm, Regie: Stefano Savona, Frankreich/Italien 2018, 129 Min., Arab. mit en. UT

Wie soll man die eigene Geschichte erzählen? Das Mädchen Amal ist keine gute Erzählerin, behauptet sie. Doch führt sie uns durch die Geschichte ihrer Familie. Die Samounis leben seit Generationen an den Außenbezirken von Gaza Stadt, wo sie weite Ländereien bewirtschafteten. Während der Operation „Cast Lead“ 2008/09 wurden 29 Mitglieder der Familie durch eine israelische Militäreinheit ermordet, die Häuser und Felder der Samounis zerstört. Amal selbst wurde ebenfalls zunächst für tot gehalten. Es folgt der mühsame Kampf um den Wiederaufbau nicht nur der eigenen Existenz, sondern auch der Erinnerung und der eigenen Geschichte. In zurückhaltenden Beobachtungen und eindringlichen Animationen macht Savona das Trauma einer Familie deutlich, der Ungeheuerliches geschah. **In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.**

Documentary, director: Stefano Savona, FR/IT 2018, 129 min., Arab. with en. ST
How to tell your own story? The young Amal is not a good storyteller, she claims. Yet she still leads us through the story of her family. The Samounis have tended wide pieces

of land on the outskirts of Gaza city for generations. In the operation "Cast Lead" of 2008/09, 29 members of the family were murdered by an Israeli military unit, the Samouni's houses and fields destroyed. Amal herself was at first believed dead. What follows is a difficult battle for the reconstruction not only of her own existence, but of her memory and history. In reserved observations and haunting animations, Savona shows the trauma of a family that has lived through the unimaginable. **In cooperation with Rosa-Luxemburg-Stiftung.**

طريق سموني

وثائقي، إخراج: ستيفانو سافونا، فرنسا/إيطاليا ٢٠١٨، ١٢٩ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
كيف يكون باستعادة المرء رواية قصته الشخصية؟ تقول أمال أنها لا تستطيع رواية القصص ولكنها تأخذنا معها إلى عالم عائلتها وحكاياتها. عائلة ساموني تعيش منذ أجيال في أطراف قطاع غزة، حيث يحرق أفرادها هناك أراضيهم الزراعية. أثناء الحرب على غزة عام ٢٠٠٨ وما عرف بعملية «الرصاصة المصوب» قتل ٢٩ فرداً من أفراد عائلتها على يد قوات الاحتلال الإسرائيلي ودُمرت بيوتهم وحقولهم. حتى أمال نفسها أُعتبرت في مصاف القتلى ثم تبين أنها من الناجين. في السنوات اللاحقة واجهت العائلة صراعاً شرساً من أجل البقاء، بقاء لن يتحقق فقط بإعادة إعمار ما دُمّر من بيوت وضياح ولكن أيضاً باستجاء الذكريات وحفظ تاريخ العائلة المنكوبة. لغة سينمائية خاصة يحيكي بها المخرج ستيفانو سافونا قصة مأساة عائلية صادمة. بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.

GAST: Stefano Savona, SA 6.4. 21:00 Arsenal, SO 7.4. 16:00 Wolf Kino

Sofia

Spielfilm, Regie: Meryem Benm'barek, Frankreich/Katar 2018, 80 Min., Arab./Frz. mit en. UT

Unbemerkt von ihrer Familie, die kurz vor dem Abschluss eines wichtigen Geschäfts steht, das ihren sozialen Status sichern soll, findet sich die junge Sofia in Geburtswehen. Sie selbst hat die Schwangerschaft verdrängt, und nur Cousine Lena steht ihr bei der unausweichlichen Vertuschungsaktion bei, denn die marokkanischen Gesetze sehen eine Haftstrafe für außereheliche sexuelle Beziehungen vor. Bevor der Skandal öffentlich wird und die Reputation von Sofias Familie gefährden kann, muss nun der Vater des Babys gefunden und zur Hochzeit überredet werden. Benm'bareks Debütfilm wirft ein hartes Licht auf die sozialen und ökonomischen Bedingtheiten junger Frauen und Männer im heutigen Marokko.



their social status, young Sofia finds herself in labor. She concealed the pregnancy even from herself, and only her cousin Lena is by her side for the inevitable masking of the truth, for adultery is punishable by imprisonment under Moroccan law. Before the scandal becomes public and threatens the reputation of Sofia's family, the father of the baby has to be found and convinced into marriage. Benm'barek's debut casts a harsh light on the social and economic conditions of young women and men in present-day Morocco.

صوفيا

روائي، إخراج مريم بن مبارك، فرنسا/قطر ٢٠١٨، ٨٠ دقيقة، عربي/فرنسي مع ترجمة إنجليزية
في اللحظة التي توشك عائلتها على الدخول في شراكة تجارية سوف ترفع من مستواها الاجتماعي وتحقق لها الاستقرار المادي، تجد صوفيا نفسها في مأزق. فولادتها التي تجاهلتها تجيء بغتة. تقف قريبتها لبنا معها في محنتها التي تتسع وتتشابك، فصوفيا تواجه عقوبة السجن وفقاً للقانون المغربي الذي يعاقب العلاقات الجنسية خارج إطار الزواج. تجنباً للفضيحة التي تهدد العائلة يضطر الأب أن يبحث عن والد الطفل ويحاول اقناعه بالزواج من ابنته. الفيلم الطويل الأول لمخرجته بنمبارك التي تكشف من خلاله عن العوائق الاجتماعية والاقتصادية الفارضة بنفسها على العلاقات بين الجنسين في المغرب.



Fiction, director: Meryem Benm'barek, FR/QA 2018, 80 min., Arab./Fr. with en. ST
Unnoticed by her family, which is about to close an important business deal securing

SO 7.4. 21:15 City Kino, DI 9.4. 21:00 Arsenal



The Blessed

Spielfilm, Regie: Sofia Djama, Frankreich/Belgien 2017, 102 Min., Arab./Frz. mit en. UT
Algier, wenige Jahre nach Ende des Bürgerkriegs: In einem bürgerlichen Viertel wollen Amal (Nadia Kaci) und Samir (Sami Bouajila) ihren 20. Hochzeitstag feiern. Die Fahrt zum Restaurant wird zu einer ernüchternden Reise in die Realität für das Mittelklasse-Paar, das die politischen Ideale seiner Jugend verraten sieht. Unterdessen finden sich ihr Sohn Fahim und seine Freunde Feriel und Reda vor den Abgründen einer Jugend in einem von Ideologien und Gewalt zerfressenen nächtlichen Algier zwischen Popkultur, Drogen und Geschichte. Sofia Djama schrieb nach eigenen Kurzgeschichten selbst auch das Drehbuch für ihren eindrücklichen Debütfilm, der beim Festival von Venedig premierte. **In Zusammenarbeit mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.**

Fiction, director: Sofia Djama, FR/BE 2017, 102 min., Arab./Fr. with en. ST
Algiers, some years after the end of the civil war: in a bourgeois quarter, Amal (Nadia Kaci) and Samir (Sami Bouajila) want to celebrate their 20th anniversary. The drive to the restaurant turns into a disillusioning journey into reality for the middle-class couple, which feels that the political ideals of



their youth were betrayed. Meanwhile, their son Fahim and his friends Feriel and Reda stand before the hopelessness of a youth in a nightly Algiers, corrupted by ideology and violence, between pop culture, drugs and history. After several short stories, Sofia Djama wrote the script for her memorable debut, which premiered and was awarded at the Venice International Film Festival. In cooperation with Friedrich-Ebert-Stiftung.



السعداء

على صعيد آخر يعيش ابنهما مع أصدقائه تجربة ليلية قاسية في مدينة يعصف بها العنف والمخدرات وتمزقها الصراعات الأيدولوجية. السعداء هو الفيلم الأول لمخرجته صوفيا جابه والسيناريو قائم على مجموعة قصصية صدرت لنفس المخرجة. عُرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان فينسيا السينمائي الدولي بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيبيرت.

روائي، إخراج: صوفيا جامه، بلجيكا/فرنسا ٢٠١٧، ١٠٢ دقيقة، عربي/فرنسي مع ترجمة انجليزية.
تدور أحداث الفيلم في العاصمة الجزائرية بعد إنتهاء الحرب الأهلية. في إحدى الأحياء الراقية تستعد أمال (نادية كاسي) للاحتفال بعيد زواجها العشرين من زوجها سمير (سامي بوعجيلة). في طريقهما لمطعم المناسبة تبد رحلتها التي توقظهما من خيالات عالمهما البرجوازي وقناعاتها السياسية.

GAST: Sofia Djama, DO 4.4. 19:00 Arsenal, FR 5.4. 21:00 City Kino

The Swing

Dokumentarfilm, Regie: Cyril Aris, Libanon 2018, 74 Min., Arab./Frz./Ital. mit en. UT
Das Leben von Antoine hängt am seidenen Faden. An seinem 90. Geburtstag versammelt sich die gesamte Familie, um den eloquenten und lebenslustigen Patriarchen zu feiern. Doch nichts wünscht sich Antoine mehr, als seine geliebte Tochter wiederzusehen, die er seit Monaten auf Reisen in Südamerika glaubt. Denn keiner der Anwesenden traut sich, dem geschwächten Herzen Antoinettes die furchtbare Wahrheit zuzumuten. Ehefrau Viviane an seiner Seite muss den eigenen Gram hinter einem Lächeln und belanglosem Smalltalk verbergen. Der feinfühligke Debütfilm erkundet die Mechanismen einer Familie und Gesellschaft, die sich aus Furcht vor größerem Schmerz nicht gestattet, zu trauern.



gathers to celebrate the eloquent and lively patriarch. But Antoine wants nothing more than seeing his beloved daughter again, who he has believed for months to be traveling through South America. None of the guests dares to burden Antoine's weak heart with the terrible truth. By his side, his wife Viviane has to conceal her own grief behind a smile and meaningless small talks. This delicate debut explores the mechanism of a family and society, which out of fear of larger pain, doesn't allow itself to grieve.

المرجوحة

وثائقي، إخراج: سيريل العريس، لبنان، ٢٠١٨، ٧٤ دقيقة، عربي/فرنسي/إيطالي مع ترجمة إنجليزية
حياة انطوان معلقة بخيوط هشة. في عيد ميلاده التسعين يجتمع أفراد عائلته حوله احتفالاً بالسنن المقبل على الحياة. لا تنقصه غير رؤيه ابنته التي يعتقد أنها مسافرة في رحلة دامت أشهراً عديدة في أمريكا الجنوبية. لا أحد من الحاضرين يجرو على إخباره بالحقيقة الاليمة، فقلبه الضعيف لن يتحملها. حتى زوجته فيفيان تنظر إلى كتمان حزنها خلف ابتسامة زائفة وحوارات مصطنعة. رحلة يستكشف فيها المخرج في فيلمه الطويل الأول أجواء حميمية داخل عائلة تنكتم ألامها خشية ألم أكبر.



Documentary, director: Cyril Aris, LB 2018, 74 min., Arab./Fr./Ital. with en. ST
Antoine's life is hanging on a silver thread. On his 90th birthday, the entire family

GAST: Cyril Aris, SO 7.4. 19:00 Arsenal, DI 9.4. 21:00 Wolf Kino



The Tower

Animation, Regie: Mats Grorud, Frankreich/Norwegen/Schweden 2018, 80 Min., Arab. mit en. UT

Das Mädchen Wardi lebt mit ihrer Familie in einem Flüchtlingslager in der Nähe von Beirut. Der geliebte Großvater erzählt oft von der Heimat in Palästina und dem Haus mit dem wunderschönen Garten, aus dem die Familie vertrieben wurde. Noch heute trägt er den Schlüssel des Hauses stets bei sich. Wardi träumt davon, mit Großvater dahin zurückzukehren. Doch als er ihr eines Tages den Schlüssel zum Haus übergibt, fürchtet sie, er könnte alle Hoffnung auf Rückkehr verloren haben, und sucht im Lager bei Familienmitgliedern und Freunden nach Hinweisen und Geschichten, die ihm neue Hoffnung geben könnten. Groruds liebevoll animierter Debütfilm basiert auf Gesprächen mit Bewohnern des Burj el-Barajneh Flüchtlingslagers. Empfohlen ab 14 Jahren.

Animation, director: Mats Grorud, FR/NO/SW 2018, 80 min., Arab. with en. ST

Wardi is a girl who lives with her family in a refugee camp near Beirut. Her beloved grandfather often tells stories about their home country, Palestine, about the house with the beautiful garden, from which the



family was expelled. He still carries the house keys with him until the today. Wardi dreams of returning there one day with her grandfather. But when he gives her the keys, she fears he lost all hope to return. She searches the camp for family members and friends who have clues and stories to give him new hope. Grorud's lovingly animated debut is based on conversations with inhabitants of Burj el-Barajneh refugee camp. Recommended from age 14 on.



البرج

فيلم تحريك، إخراج: ماتس غرورد، فرنسا/النرويج/السويد 2018، 80 دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

تعيش الطفلة وردة مع عائلتها في إحدى مخيمات اللاجئين الفلسطينيين بالقرب من العاصمة اللبنانية بيروت. يحكي لها جدها قصصاً كثيرة عن وطنه فلسطين، عن بيته الذي هُجر منه هو وعائلته والحديقة الجميلة التي أحاطت به. سنوات طويلة مرت على التهجير وبقي مفتاح البيت معه. تحلم وردة بالعودة

في صحة جدّها إلى هناك. في يوم من الأيام يعطيها الجد مفتاح البيت، فتخشى وردة أن يكون جدّها قد فقد كل أمل في العودة وتقرر الحديث مع الأقارب والأصدقاء في المخيم والبحث عن قصص وحكايات قد توقظ في قلبه الأمل من جديد. أول فيلم رسوم متحركة لمخرجه النرويجي ماتس غرورد وهو قائم على حوارات أجراها المخرج بنفسه مع سكان مخيم برج البراجنة للاجئين الفلسطينيين. ينصح به للأطفال فوق سن 14.

GAST: Mats Grorud, FR 5.4. 19:00 City Kino, SA 6.4. 16:00 Wolf Kino

Yomeddine

Spielfilm, Regie: A. B. Shawky, Ägypten 2018, 97 Min., Arab. mit en. UT

Beshay ist nach dem Tod seiner Frau am Boden zerstört. Allein und auf sich gestellt, beschließt er, sich endlich auf die Suche nach seiner Familie zu begeben. Er packt seine wenigen Habseligkeiten auf einen Eselskarren und verlässt die Lepra-Kolonie, in der er seit seiner Kindheit lebte. Der gewitzte nubische Waisenjunge Obama schließt sich ihm an und gemeinsam brechen sie zu einer Reise ins Ungewisse auf.



Fiction, director: A. B. Shawky, EG 2018, 97 min., Arab. with en. ST

Beshay hit rock bottom after the death of his wife. Alone and self-dependent, he decides to finally search for his family. He loads his meager possessions on a donkey-drawn cart and leaves the leper colony where he had lived since childhood. Even though Beshay has long since been cured, he is disfigured by scars. The shrewd Nubian orphan Obama joins him and together they start a journey into the unknown. They withstand all difficulties in the search for their roots and a new home. This road movie, shot with impressive non-professional actors, premiered in competition at the 2018 Cannes Film Festival. **In cooperation with Rosa-Luxemburg-Stiftung.**



Denn obwohl Beshay längst geheilt ist, ist er von Narben entstellt. Gemeinsam trotzen die beiden allen Widrigkeiten auf der Suche nach ihren Wurzeln und einer neuen Heimat. Das eindrücklich von Laiendarstellern gespielte Roadmovie wurde 2018 auf dem Filmfestival in Cannes uraufgeführt. **In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.**



يوم الدين

تشوهات المرض في جسده ووجه مثيرة لارتياح كل من يراه. يواصل الرفيقان رحلتهم في البحث عن جذورهما متحدين مختلف الصعاب. فيلم طريق اعتمد على مجموعة من الممثلين الهواة وتنافس على سعة مهرجان كان الذهبية عام ٢٠١٨ وهو أول أفلام مخرجه الطويلة. بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.

روائي، إخراج: أبو بكر شوقي، مصر ٢٠١٨، ٩٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
بعد وفاة زوجته يتحطم قلب بشاي ويقرر الاعتماد على نفسه والبحث عن عائلته. يجمع حاجياته القليلة فوق عربة حمار متهالكة ويغادر مستعمرة الجزام التي يسكن فيها منذ طفولته. يقطع طريقه طفل نوبي يتيم يدعى أوباما ويقرر مصاحبته في رحلة بحث مجهولة المصير. فرغم شفاء بشاي، بقت آثار

GAST: A. B. Shawky, MI 3.4. 20:00 Arsenal, DO 4.4. 19:00 City Kino

Zagros

Spielfilm, Regie: Sahim Omar Khalifa, Belgien 2017, 102 Min., Kurd./Nl. mit en. UT
Als Havin (Halima Ilter), die schwangere Frau des Schafhirten Zagros (Feyyaz Duman), von einigen Dorfbewohnern des Ehebruchs bezichtigt wird, verlässt sie die kurdischen Berge und flieht mit ihrer Tochter zu Verwandten nach Brüssel. Von ihrer Unschuld überzeugt, bricht Zagros mit seiner traditionellen Familie und folgt ihr. In Belgien hofft er auf ein neues Leben mit Frau und Tochter, doch bald schleichen sich Zweifel und Eifersucht in sein Herz. Das Psychogramm eines verunsicherten Mannes wurde auf dem Genter Filmfestival als Bester Film ausgezeichnet und ist das Langfilmdebüt des im Irak geborenen kurdischen Regisseurs. In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.



Fiction, director: Sahim Omar Khalifa, BE 2017, 102 min., Kurd./Dut. with en. ST
When several village inhabitants accuse Havin (Halima Ilter), the pregnant wife of shepherd Zagros (Feyyaz Duman), of adultery, she leaves the Kurdish mountains and flees with her daughter to relatives in Brussels. Convinced of her innocence, Zagros breaks with his traditional family and follows her. In Belgium he hopes for a new life with his wife and daughter, but soon doubts



زاغروس

and jealousy creep into his heart. The psychogram of an insecure man was named best film at the Film Festival Gent and is the feature debut of the Iraqi-born Kurdish director. In cooperation with Rosa-Luxemburg-Stiftung.

المولود بالعراق سهيم عمر خليفة الطويلة، وقد حاز الفيلم على جائزة أحسن فيلم في مهرجان غنت السينمائي بهولندا. بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.

روائي، إخراج: سهيم عمر خليفة، بلجيكا ٢٠١٧، ١٠٢ دقيقة، كردي/هولندي مع ترجمة إنجليزية
يتهم سكان قرية جبلية في كردستان هافين (حليمة إتر) زوجة راغي الغنم زاغروس (فياز دومان) زوراً بالزنا، فتترك القرية وتهرب هي وابنتها إلى أقاربها في بلجيكا. أما زوجها فيظل مقتنعاً ببراءتها، ويثور على عائلته بسبب موقفهم منها مقررًا مغادرة القرية والذهاب إليها. في بلجيكا، يأمل زاغروس في حياة جديدة مع زوجته وابنته، إلا أن الغيرة والشك يطاردانه مجدداً. دارما نفسية لبطل مأساته الشك. زاغروس هو أول أفلام مخرجه

GAST: Sahim Omar Khalifa, FR 5.4. 21:00 Arsenal, SA 6.4. 19:00 City Kino

**خان الجنوب**
s ü d s e i t e
khan-aljanub.de

منصة لبيع الكتب العربية المتنوعة بالإضافة إلى كتب وألعاب للأطفال
باللغة العربية وكذلك ثنائية اللغة؛ العربية والألمانية.
نُرسَل الطليبات إلى كافة أنحاء ألمانيا

10. ALFILM Shorts

GAST: Ameen Nayfeh, MO 8.4. 21:00 Arsenal, DI 9.4. 19:00 Wolf Kino

A Wedding Day

Spielfilm, Regie: Elias Belkeddar, Algerien 2018, 15 Min., Arab. mit en. UT

Ein alternder Gangster im Exil in Algier treibt melancholisch zwischen faszinierenden Frauen, kriminellen Geschäften und der Langeweile seines Daseins dahin.

Fiction, director: Elias Belkeddar, DZ 2018, 15 min., Arab. with en. ST

An aging gangster in exile in Algeria drifts melancholically between fascinating women, criminal affairs and the boredom of his existence.



يوم الزفاف

روائي، إخراج: إلياس بلقادر، الجزائر ٢٠١٨، ١٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
رجل عصابة يتقدم به العمر، بين المغامرات النسائية وعمليات النصب يعيش حياته في منفاها بالجزائر في محاولات لكسر الملل.

Son of a Dancer

Spielfilm, Regie: Georges Hazim, Libanon 2018, 21 Min., Arab. mit en. UT

Majed trauert um seine gerade verstorbene Mutter, während sein Vater aufgrund von Schuldgefühlen verstummt ist. Als Majed herausfindet, dass die geliebte Mutter früher Bauchtänzerin war, eröffnet die Verbindung zu ihrer Vergangenheit ungeahnte Möglichkeiten.

Fiction, director: Georges Hazim, LB 2018, 21 min., Arab. with en. ST

Majed is grieving for his dead mother, his father has gone mute due to guilt. When Majed discovers that his beloved mother used to be a belly dancer, a connection into the past opens unforeseen possibilities.



ابن الرقاصة

روائي، إخراج جورج هزيم، لبنان ٢٠١٨، ٢١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
يعصف الحزن بماجد بعد وفاة والدته بينما يصاب ابيه بالشلل وتعذبه أحاسيسه بالذنب. يستكشف ماجد ماضي أمه الغامض وقصة امتهازها للرقص الشرقي، فيكون هذا الماضي بمثابة جسر الشخصي إليها الذي يفتح له إمكانات جديدة للوجود.

Sheikh's Watermelons

Spielfilm, Regie: Kaouther Ben Hania, Tunesien/Frankreich 2018, 23 Min., Arab. mit en. UT

Der Imam einer kleinen Gemeinde stimmt aus Mitleid der Beerdigung einer hoch verschuldeten Unbekannten zu. Er ahnt nicht, dass er damit eine feindliche Übernahme



begünstigt, wobei Wassermelonen eine entscheidende Rolle spielen.

Fiction, director: Kaouther Ben Hania, TU/FR 2018, 23 min., Arab. with en. ST
Out of pity the imam of a small community agrees to bury a highly indebted stranger. Through this act of kindness he unsuspectingly facilitates a hostile takeover with watermelons at the core.

بطيخ الشيخ

روائي، إخراج: كوثر بن هنية، تونس/فرنسا، ٢٠١٨، ٢٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
يقرر الشيخ طاهر إمام المسجد إقامة صلاة الجنازة على جثمان سيدة مديونة لا يعرفها ولا يعرف أن صلاته عليها ستوقعه في مشاكل عديدة يلعب فيها البطيخ دوراً رئيسياً.

The Crossing

Spielfilm, Regie: Ameen Nayfeh, Palästina 2017, 11 Min., Arab. mit en. UT

Shady und seine Schwester Maryam haben endlich die Genehmigung erhalten, den kranken Großvater auf der anderen Seite der Mauer zu besuchen. Am Checkpoint angelangt wird klar, dass eine Genehmigung für ein Wiedersehen nicht immer ausreicht.

Fiction, director: Ameen Nayfeh, PS 2017, 11 min., Arab. with en. ST

Maryam and her brother Shady have finally received the permit to visit their sick grandfather on the other side of the wall. At the checkpoint it becomes clear that a permit is not always enough for a reunion.

العبور

روائي، إخراج: أمين نايف، فلسطين ٢٠١٧، ١١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
يحصل شادي وأخته مريم أخيراً على تصريح يسمح لهما بزيارة جدهم المريض وعبور الجدار العازل. عند نقطة التفتيش يتضح لهما أن التصريح وحده لا يكفي للعبور.



I Signed the Petition

Experimenteller Dokumentarfilm,
Regie: Mahdi Fleifel, Großbritannien/
Deutschland/Schweiz 2018, 10 Min.,
engl. OV

Nachdem er eine Online-Petition unterzeichnet hat, versinkt ein Mann in einer Spirale von Selbstzweifeln. Ein Gespräch mit einem Freund hilft ihm, seine Motive zu analysieren und die Hintergründe seiner Entscheidung zu verstehen.

*Experimental documentary, director:
Mahdi Fleifel, UK/GER/CH 2018, 10 min.,
Engl. OV*

After signing an online petition a man sinks into a spiral of self-doubt. A conversation with a friend helps him to analyze the motives and backgrounds of his decision.



لقد وقعت على العريضة

وثائقي تجريبي، إخراج: مهدي فليفيل، المملكة المتحدة/
ألمانيا/سويسرا ٢٠١٨، ١٠ دقائق، إنجليزي
بعد توقيعها للعريضة على شبكة الإنترنت يجد نفسه أسيراً للشك.
محادثة قصيرة مع صديق تساعد على فهم دوافعه لإتخاذ هذا القرار.

Yasmina

Spielfilm, Regie: Ali Esmili/Claire Cahen,
Marokko/Frankreich 2018, 22 Min.,
Frz./Arab. mit en. UT

Die 15-jährige Yasmina ist eine talentierte Fußballerin und hat große Pläne. Als ein Talentscout zu einem wichtigen Match anreist, sieht sich das Mädchen plötzlich damit konfrontiert, dass sie und ihr Vater keinen legalen Aufenthaltsstatus in Frankreich haben.

*Fiction, director: Ali Esmili/Claire Cahen,
MA/FR 2018, 22 min., Fr./Arab. with en. ST*
15-year-old Yasmina is a talented soccer player and has big plans. Shortly before a talent scout arrives for an important match, she is suddenly confronted with the fact that she and her father don't have a legal status in France.



ياسمينا

روائي، إخراج: علي إسماعيل/كلير كاهن، المغرب/فرنسا
٢٠١٨، ٢٢ دقيقة، فرنسي/عربي مع ترجمة إنجليزية
ياسمينا لاعبة كرة قدم موهوبة في الخامسة عشر من عمرها ولها
أحلام مستقبلية كثيرة. قبل أن تخوض مباراة مصيرية قد تغير
من مسار حياتها، يتم اعتقال أبيها بتهمة الإقامة غير الشرعية
وتجد ياسمينا نفسها في مواجهة خطر الإجلاء من فرنسا.

inamo

Deutschsprachige
Fachzeitschrift zu Politik und
Gesellschaft des Nahen und
Mittleren Ostens.



www.inamo.de

Habba Habba
Schnell, frisch und naturell



Kastanienallee 15, 10435 Berlin habba-habba.de, 030 367 457 26

أمل برلين: أخبارنا... أخباركم!

منصة إعلامية باللغتين
العربية والفارسية

Nachrichtenplattform aus Berlin auf
Arabisch und Farsi/Dari

www.amalberlin.de



SPECIALS

برامج خاصة

Dance Habibi Dance ALFILM Jubiläums-Party

Kein Festival ohne Party! Zur Feier unseres zehnjährigen Jubiläums versammelt sich alles, was Filme liebt, und feiert mit uns bis zum Morgengrauen! Das grandiose Line-Up besteht aus **Colonel Abu Diab** (Damaskus/Berlin), **Hiba Salameh** (Haifa), **Amr Hammer** Gayhane (Alexandria/Berlin) Featuring **Ali Hasan aka Nar** (Damaskus/Berlin), **Moji** (Teheran/Berlin) und **Jazar Crew** (Haifa/Berlin).

No festival without a party! Film and music lovers joined together to celebrate 10 years Arabic Film Festival Berlin. With us on board will be an amazing line-up: **Colonel Abu**

SA 6.4. 22:00 **Acud**



Al Hamra, Raumerstr. 16, 10437 Berlin-Prenzlauer Berg, www.alhamra.de

أرقص حبيبي أرقص حفلة مهرجان الفيلم العاشر

Diab (Damascus/Berlin), **Hiba Salameh** (Haifa), **Amr Hammer** Gayhane (Alexandria/Berlin) featuring **Ali Hasan aka Nar** (Damascus/Berlin), **Moji** (Teheran/Berlin) and **Jazar Crew** (Haifa/Berlin).

لا يكتمل المهرجان بلا حفلته المعتادة! الدعوة مفتوحة لعشاق السينما والموسيقى لحضور حفلة الدورة العاشرة لمهرجان الفيلم العربي برلين في السادس من أبريل نيسان بقاعة أكود، حيث يحين موعدنا مع مزيج من النغمات والأشكال الموسيقية المختلفة التي يقدمها لنا هذا العام عدد من الموسيقيين ومعددين الذي جي. نلتقي بالكوننل أبو دياب (دمشق/برلين)، هبة سلامة (حيفا) وعمرو هامر جاي خانه (الإسكندرية/برلين). مع علي حسن المعروف بناو (دمشق/برلين)، موجي (طهران/برلين) وفريق الجزر (حيفا/برلين).



Dreamaway

Dokufiktion, Regie: Marouan Omara/ Johanna Domke, Deutschland/Ägypten 2018, 86 Min., Arab. mit en. UT

Seit die Touristen im Zuge des arabischen Frühlings weg blieben, leben die Angestellten eines der vielen Luxushotels in Sharm el-Sheikh wie in einem Vakuum. Die ehemals florierende Oase am Roten Meer ist heute weitgehend leer gefegt, und dennoch müssen sie an einem der künstlichsten Orte der Welt bei reduziertem Gehalt weiter Animator, Zimmermädchen und DJ spielen, als wäre nichts gewesen. Die ökonomische Krise erlaubt den jungen Ägyptern kaum Träume, und die Orientträume der Touristen sind inszeniert. In die existentielle Verlassenheit dieses artifiziellen Habitats mischen sich surreale Elemente, die die Grenze zwischen Imagination und Wirklichkeit immer weiter verwischen.

Documentary/fiction, directors: Marouan Omara & Johanna Domke, GE/EG 2018, 86 min., Arab. with en. ST

Since the tourists have stayed away after the Arab Spring, the employees of one of the many luxury hotels in Sharm El-Sheikh live in a vacuum. The once-flourishing oasis at the

Red Sea is now almost empty, and yet they have to continue playing animators, chambermaids and DJs – on reduced pay – as if nothing had changed. The economic crisis barely leaves the young Egyptians with a space to dream, and the oriental fantasies of the tourists are staged. Surreal elements start to merge into an existential forlornness of this artificial habitat, which blurs further the borders between imagination and reality.

الحلم البعيد

روائي وثائقي، إخراج: مروان عمارة ويوهانا دومكه، ألمانيا/ مصر ٢٠١٨، ٨٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
قلّ عدد السائحين القادمين إلى مصر بشكل ملحوظ في أعقاب أحداث الربيع العربي. يدور الفيلم في أحد الفنادق السياحية الفخمة بمدينة شرم الشيخ المصرية، أخلاه كساد السياحة من الزوار. تبقى عاملات الغرف والنظافة، يبقى معدي الذي جي وفني التديك وغيرهم من الموظفين والموظفات في مواقعهم رغم انخفاض رواتبهم وكان شيء لم يجد في واحة البحر الأحمر التي لا ظالما غمرتها أفواج السائحين في الماضي. أزمة اقتصادية طاحنة، تعصف بأحلام شباب مصري ضائع مهمته إرضاء خيالات السائحين الاستشرافية. عالم عيني تسكن جوانبه ألوان من الزيف جنباً إلى جنب مع مشاعر فقدان والعزلة، وتضيق في زخم سريليته الفواصل بين الخيال والحقيقة

GÄSTE: Marouan Omara & Johanna Domke, so 7.4. 19:00 **Wolf Kino**

Lab/p 3 – poetry in motion „identity“

6 experimentelle Kurzfilme, die von Autor*innen und Filmemacher*innen aus Ägypten und Deutschland entwickelt wurden. Produziert von OSTPOL e.V. Leipzig und Fig Leaf Studios Alexandria – ein Diskurs über Identität und spannender Einblick in Filmästhetik sowie zeitgenössische Lyrik beider Länder.

6 experimental shorts developed by authors and film makers from Egypt and Germany. Produced by OSTPOL e.V. Leipzig and Fig Leaf Studios Alexandria – a discourse over identity and a fascinating insight in film aesthetics as well as contemporary poetry of both countries.

٦ أفلام تجريبية قصيرة طورها مجموعة من الكتاب والكاتبات والمخرجين والمخرجات من مصر وألمانيا وأنتجت بالتعاون بين مؤسسة أوستبول لايبتيك وستوديوها فيج ليف بمدينة الإسكندرية. رؤى حول الهوية وتمثلاتها الجمالية في الفيلم والشعر المعاصر في مصر وألمانيا.

بحر الرمال/Sea of Dunes

Animation, Regie: Nissmah Roshdy, Autor: Mario Osterland, Ägypten/Deutschland 2019, 3 Min., Dt. mit en. UT

In der Wüste, nahe der Oase Siwa, erlebt ein Reisender Momente der Gleichzeitigkeit verschiedener Kulturen und historischer Epochen, als er sich fragt, ob seine Reise vorherbestimmt war.

Animation, Director: Nissmah Roshdy, Author: Mario Osterland, EG/GER 2019, 3 min., Ger. with en. ST

A traveler experiences multiple dimensions of history and culture in the desert dunes of Siwa, as he questions whether his journey was predestinated.

تحريك، إخراج: نسمة رشدي، النص: ماريو أوسارلاند، مصر/ألمانيا ٢٠١٩، ٣ دقائق، الألمانية مع ترجمة إنجليزية في كثنان سيوة الصحراوية، يعيش رجل مسافر تجربة خاصة حيث يجد نفسه عالقاً في أبعاد مختلفة من التاريخ والثقافات ويتساءل إذا كان القدر له دور في تدبير رحلته.

معمل پ ٣ الأفلام الشعرية «الهوية»

سما Sky

Animation, Regie: Alina Cyranek, Autorin: Yara Aly, Ägypten/Deutschland 2019, 3 Min., Engl. mit ar. UT

Ein Kreislauf von Unantastbarkeit, Unendlichkeit, Immaterialität, Verträumtheit und Weite. „Sky“ ist ein Porträt einer vorsichtigen Annäherung zwischen Himmel und Seele, das an einem Ende beginnt und am anderen endet.

Animation, Director: Alina Cyranek, Author: Yara Aly, EG/GER 2019, 3 min., En. with Ar. ST
A cycle on intangibility, ethereality, immateriality, dreaminess and vastness. „Sky“ is a portrait of a cautious approach between soul and sky, starting at one end and ending at the start.

تحريك، إخراج: ألينا سيرانك، النص: يارا علي، مصر/ألمانيا ٢٠١٩، ٦ دقائق، الألمانية مع ترجمة إنجليزية مجالٌ تدور فيه الخفة والمعنى والخيال والرحابة واللامكان. «سما» هو تصوير اتصال حساس بين الروح والسما؛ رحلة تبدأ من حيث انتهت وتنتهي حيث بدأت.

بحر Sea

Animation, Regie: Geeske Janßen, Autorin: Yara Aly, Ägypten/Deutschland 2019, 3 Min., Engl. mit ar. UT

Unendlichkeit ist die Definition von einem Meer voller Möglichkeiten: ein traumähnlicher Zustand, erfüllt von Erinnerungen, die an der Oberfläche treiben, wo sich Paradoxe treffen.

Animation, Director: Geeske Janßen, Author: Yara Aly, EG/GER 2019, 3 min., En. with Ar. ST

Infiniteness is the definition of a SEA full of possibilities: A dream-like state, induced with memories floating on the surface, where paradoxes met.

تحريك، إخراج: جيسكة يانسن، النص: يارا علي، مصر/ألمانيا ٢٠١٩، ٣ دقائق، الألمانية مع ترجمة إنجليزية اللانهاية هي بحرٌ مليء بالاحتمالات. حالةٌ كالخلم، تخلقها الذكريات التي تطفو إلى السطح، حيث يلتقي المعنى وضده.



Anrecht auf Zerfall/ The Right to Fall Apart

Animation, Regie: Rika Tarigan, Autorin: Yara Mahmoud Ahmed, Ägypten/Deutschland 2019, 3 Min., Arab. mit en. UT

„Anrecht auf Zerfall“ ist ein kurzer experimenteller Poetry Film, der die Kämpfe eines Körpers – gequält von Depressionen und Angstzuständen – zeigt. Er erforscht, wie wir uns durch die Schwere von emotionalem und psychischem Stress navigieren. Der Versuch, zu einem imaginären Zufluchtsort von Worten, Sprache und Bildern zu entkommen.

Animation, Director: Rika Tarigan, Author: Yara Mahmoud Ahmed, EG/GER 2019, 3 min., Ar. with en. ST

„The Right to Fall Apart“ is an experimental short poetry film that attempts to depict the struggles of a body encumbered with depression and anxiety. It explores how we navigate the heaviness of emotional and mental distress. Burdened by intensities, the protagonist tries to escape to an imagined haven of words, language and images.

تحريك، إخراج: ريكا تاريغان، النص: يارا محمد أحمد، مصر/ألمانيا ٢٠١٩، ٣ دقائق، الألمانية مع ترجمة إنجليزية «مسارات مختصرة» هو فيلم شاعري تجريبي قصير يحاول أن يعرض معاناة جسمٍ يغمره الاكتئاب والقلق. يستكشف الفيلم كيف نتعامل مع الثقل المصاحب للضغوط النفسية. محملة بالمشاعر الحادة، تحاول البطلة الهروب إلى مأوى خيالي من الكلمات، واللغة، والصور.

GÄSTE: Alle Regisseur*innen und Autor*innen, SA 6.4. 19:00 Arsenal, MO 8.4. 19:00 Wolf Kino

Das Projekt Lab/p 3 wurde unterstützt von Mitteldeutsche Medienförderung, Goethe-Institut Alexandria, Sächsische Landesanstalt für privaten Rundfunk und neue Medien, Kulturstiftung des Freistaats Sachsen. In Kooperation mit ALFILM - Arabisches Filmfestival Berlin, Bauhaus Universität Weimar, Deutsches Literaturinstitut/ Leipzig Universität und Poetryfilm Kanal Weimar.

Gesichter brennen/Faces burn وجوه تحترق

Animation, Regie: Ahmed Hamed, Autorin: Özlem Özgül Dündar, Ägypten/Deutschland 2019, 6 Min., Dt. mit en. UT

Unser Ort ist in Flammen und wir sind mit ihm in Flammen. Wenn das, was wir sind, nicht mehr ist und eine ewige Suche beginnt – nach dem wer wir sind, wo wir stehen und wohin wir gehen sollen.

Animation, Director: Ahmed Hamed, Author: Özlem Özgül Dündar, EG/GER 2019, 6 min., Ger. with en. ST

Our place is on fire and we are on fire with it. If that, what we are, is not any longer and an eternal search begins – for who we are, where we stand and where we should go.

تحريك، إخراج: أحمد حامد، النص: أوزلم أوزجول دوندار، مصر/ألمانيا ٢٠١٩، ٦ دقائق، الألمانية مع ترجمة إنجليزية مكاننا يحترق، وكلانا يحترق معه. لم نعد كما كنا من قبل، وبدأت رحلة البحث الأبدية - من نحن؟ أين نقف الآن؟ وإلى أين علينا أن نذهب؟

Traumasaume/Shreds هواجس

Animation, Regie: Mennah El-Atroush, Autor: Dennis Trendelberend, Ägypten/Deutschland 2019, 3 Min., Dt. mit en. UT

Ein alt gewordener, demenzkranker Mann versucht, sich ein Trauma seiner Kindheit zu vergegenwärtigen. Wie weit reicht seine Erinnerung dabei? Wer ist er eigentlich – noch?

Animation, Director: Mennah El-Atroush, Author: Dennis Trendelberend, EG/GER 2019, 3 min., Ger. with en. ST

An old man with dementia is trying to realize a trauma from his childhood. How far does his memory reach? Who is he actually – still?

تحريك، إخراج: منة الأطروش، النص: دينيس تريندلبريند، مصر/ألمانيا ٢٠١٩، ٣ دقائق، الألمانية مع ترجمة إنجليزية عجوز يعاني من الخرف، يحاول استيعاب صدمات الطفولة. إلى أين تأخذه ذاكرته؟ من هو في الحقيقة، أو ماذا تبقى منه؟

The Return of the Prodigal Son

Spielfilm, Regie: Youssef Chahine, Ägypten 1976, 120 Min., Arab. mit en. UT
Nachdem Ali aufgrund von politischen Aktivitäten mehr als 10 Jahre lang inhaftiert war, kehrt er an seinen Heimatort zurück. Seine Familie erwartet ihn sehnsüchtig in der Hoffnung, Ali könnte der Tyrannei seines älteren Bruders Tolba endlich Einhalt gebieten. Doch die Haft hat Ali gebrochen und Kampfgeist und Idealismus sind Konformismus und Trägheit gewichen. Sein Neffe Ibrahim dagegen rebelliert gegen die patriarchale Willkür und die Chancenungleichheit einer korrupten Gesellschaft und zieht die schöne Nachbarstochter, verkörpert von der berühmten libanesischen Sängerin Magida al-Rumi, auf seine Seite. Chahines faszinierende musikalische Tragödie ist eine bewegende Parabel auf den Zustand Ägyptens in den 70er Jahren und liegt nun endlich in restaurierter Fassung vor.



the detention broke Ali apart and his morale and idealism have given way to conformity and apathy. On the other hand, his nephew, Ibrahim is rebelling against the patriarchal arbitrariness and the inequality of opportunities in a corrupted society. On his side, he has the beautiful daughter of his neighbor (played by famous Lebanese singer, Magida El-Roumi). Chahine's fascinating musical tragedy is a touching parable of Egypt's condition in the 70s. The film will be screened in its restored version.

عودة الابن الضال

إخراج: يوسف شاهين، مصر ١٩٧٦، ١٢٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

يعود علي إلى قريته بعد سنوات عشر قضاها في المعتقل بسبب نشاطه السياسي. تنتظره عائلته في شوق وأمل، فهو من بيده خلاصهم من تسلط أخوه الأكبر طلبية بهم. فإذا يعودته تخيب آمالهم، فعلي المقاتل، المحب للعدالة قد تبدل بعائد ضائع منكسر، غير قادر على المقاومة. في المقابل، يثور ابن أخيه علي قمع الأب وتسلطه وعلى تقاليد مجتمع ظالم، فيقرر المغادرة هو وحببته بنت الجيران التي تلعب دورها المغنية اللبنانية الكبيرة ماجدة الرومي في أول ظهور سينمائي لها. تراجيديا موسيقية تحمل الطابع المتميز لسينما يوسف شاهين الغنية بالتفاصيل الجمالية ووثيقة سينمائية مهمة عن المجتمع المصري بعد هزيمة ١٩٦٧. سيرعرض الفيلم بنسخته المرممة.



Fiction, director: Youssef Chahine, Egypt 1976, 120 mins., Ar. with en ST

After 10 years in prison due to political activities, Ali goes back to his hometown. His family is eagerly awaiting him, with the hope that Ali can give a stop to the tyranny of his older brother, Tolba. Nevertheless,

MI 10.4. 19:00 **Wolf Kino**

Spielstätten und Eintrittspreise Venues and tickets

القاعات والبطاقات

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf unserer Website.

www.alfilm.berlin

Festival updates can be found on our website.

للمزيد من المعلومات حول المهرجان، تفضلوا بزيارة موقعنا على الانترنت.

Karten sind an den Kassen der Spielorte erhältlich und online: alfilm.berlin/tickets

Tickets are available at the venues' ticket counters and online: alfilm.berlin/en/tickets

يمكنكم الحصول على التذاكر في دور العرض أو من خلال شبكة الانترنت على الموقع التالي alfilm.berlin/ar/ticket

Festivalpass Festival pass 55 € بطاقة شاملة

Kino Arsenal www.arsenal-berlin.de

Potsdamer Straße 2

Bus 200, M48, M85, M41,

10785 Berlin

U2, S1, S2, S25 Potsdamer Platz

Filmvorführungen *Film screening* 8,00 € بطاقات عروض الأفلام

Kartenvorbestellung *Reservations* 030 26 95 51 00 لل حجز

Wolf Kino www.wolfberlin.org

Weserstraße 59

U7 Rathaus Neukölln,

12045 Berlin

Bus M41, 104, 166 Erkstraße

Filmvorführungen *Film screening* 8,50 € / 7,50 € البطاقة

Kartenvorbestellung *Reservations* 030 921 039 333 لل حجز

City Kino Wedding im Centre Français de Berlin www.citykinowedding.de

Müllerstraße 74

U6 Rehberge

13349 Berlin

Filmvorführungen *Film screening* 8,50 € / 7,50 € البطاقة

Kartenvorbestellung *Reservations* 0152 59 68 79 21 لل حجز

ACUD www.acudmachtneu.de

Veteranenstraße 21

U8, Tram M1, Bus 142,

10119 Berlin

N40, N8 Rosenthaler Platz,

Party 8,00 € / 6,00 € بطاقة الحفلة

Tram 12, Bus N40,

N8 Brunnenstr./Invalidenstr

Impressum *Imprint*



10. Arabisches Filmfestival Berlin – ALFILM

Veranstalter:



makan – Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V.
Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden Dr. Issam Haddad.
Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B

Geschäftsführender Leiter *Managing Director* Dr. Issam Haddad
Künstlerischer Leiter *Artistic Director* Fadi Abdelnour
Programmleitung *Head of Programme* Claudia Jubeh
Programm *Programme* Rabih El-Khoury, Iskandar Ahmad Abdalla, Fadi Abdelnour, Madlen Feuerriegel, Nadina Khammas, Sophie Ataya, Katja Volkenant, Qusay Amer, Trevor Lischka, Karam Saleh, Hazem Saleh, Madlen Ernst, Tobias Renner, Leonie Klose, Gesine Schäfer, Aysegül Kandemir
Pressestelle *Press Office* fabrikpublik: Christiane Dramé, Uta Rügner
Arabische Pressestelle *Press Agent Arab World* Najat Abdulhaq
Öffentlichkeitsarbeit *PR* Rasha Hilwi, Jara Nassar, Mario Warwar
Gästekbetreuung *Guest Office* Madlen Feuerriegel
Organisation *Organisation* Rabih El-Khoury, Nadina Khammas, Mario Warwar, Jara Nassar, Sophie Ataya
Dokumentation *Documentation* Katja Volkenant, Carman Ho, Emelie Kucharzik, Ante Bussman, Jara Nassar, Ahmed Saleh, Zena Elabdalla, Trevor Lischka
Texte *Texts* Claudia Jubeh
Übersetzung *Translation* Iskandar Ahmad Abdalla, Jara Nassar
Redaktion *Editing* Claudia Jubeh, Wiltrud Hembus, Rabih El-Khoury, Najat Abdulhaq
Festival Trailer *Festival Trailer* Aysegül Kandemir
Gestaltung und Satz *Design and Layout* subtype.studio – Fadi Abdelnour

www.alfilm.berlin

facebook ALFILM.berlin
twitter ALFILMberlin
Instagram ALFILMberlin

ALFILM ist Mitglied von:  **festiwelt**
NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS

**GEMEINSAM
IN DER
AUSBILDUNG
UND IM
(DUALEN)STUDIUM!
UNSERE ZEIT, UNSERE
BILDUNG, UNSERE
ZUKUNFT!**



Jugend!



Bezirk
Berlin-Brandenburg
Sachsen



**OHNE DICH
KEIN WIR!**

**WERDE AKTIV
UND
GESTALTE
MIT!**

INFORMIERE DICH UNTER

 facebook.com/IgMetallJugendBerlinBrandenburgSachsen
 igmetall-bbs.de/jugend



Dank

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Kooperationspartnern, Förderern und Unterstützern sowie unseren Familien. Das ALFILM Team.



Förderer



Partner



Unterstützer



Medienpartner



Alle Gewerke. Eine Gewerkschaft.

Gemeinsam erreichen wir mehr



www.verdi-FilmUnion.de
unterstützt durch connexx.av
mail@connexx-av.de



www.alfilm.berlin

مهرجان الفيلم العربي برلين العاشر

ALFILM ARLIN